

珠江三角洲方言調查報告之三

珠江三角洲方言綜述

**A SURVEY OF DIALECTS
IN
THE PEARL RIVER DELTA**

VOL. 3

A SYNTHETIC REVIEW

廣東人民出版社

PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE OF GUANGDONG

1990

ISBN 7-218-00588-8/H·32

定價 22 元

珠江三角洲方言調查報告之三

珠江三角洲方言綜述

A SURVEY OF DIALECTS IN THE PEARL RIVER DELTA

VOL. 3

A SYNTHETIC REVIEW

主 編 Chief Editors

詹伯慧 Zhan Bohui

張日昇 Cheung Yat Shing

編 纂 Editors

(按筆劃順序)

甘於恩 Gan Yuen

丘學強 Qiu Xueqiang

林柏松 Lam Pak chong

陳曉錦 Chen Xiaojin

張羣顯 Cheung Kwan-hin

彭小川 Peng Xiaochuan

廣東人民出版社

PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE OF GUANGDONG

1 9 9 0

珠江三角洲方言調查報告之三
珠 江 三 角 洲 方 言 綜 述

詹伯慧 張日昇 主編

•

廣東人民出版社出版發行
廣 東 省 新 華 書 店 經 銷
佛山市粵中印刷公司印刷

787×1092毫米 16開本 28.25印張 500,000字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印數 1—1400冊

ISBN 7—218—00588—8 / H • 32

•

定價 22元

ABSTRACT

The present volume is the third and final report resulting from the dialect survey of the Pearl River Delta jointly conducted by Jinan University and The Chinese University of Hong Kong (initially) / Hong Kong Polytechnic (subsequently). The survey began in 1986 and covers 31 locations.

Vol. 1 is a comparative morpheme-syllabary, registering the pronunciations of 3810 monosyllabic morphemes, and Vol. 2 is a comparative lexicon, comprising 1401 lexical items. While these two volumes are useful in their own right as raw data, they can merely be regarded as stations en route to a comprehensive and systematic grasp of the dialects spoken in the region.

The present volume attempts to give an overall linguistic picture of the region based on processed data. The main body of the volume contains ten chapters, each dealing with a particular topic. The following is a brief summary of their contents.

Chapter 1 is an account of the geographical and historical milieu of the region. Chapter 2 describes the distribution of dialects in the region and suggests how they should be grouped. These two brief, introductory chapters pave the way for the in-depth discussions that follow.

Chapters 3, 4 and 5 are separate overviews of the Yue, Kejia and Min dialects respectively in the region. They are followed by a chapter on the mutual influences or interactions among these three dialect groups.

Chapter 7 discusses one by one the synchronic phonologies of the 31 dialects. It includes realizational and other details of interest that were left unattended to in the earlier volumes as a matter of editorial principle.

Chapter 8 presents a diachronic comparison between Middle Chinese (MC) and each of the 31 dialects. It provides computerized statistics showing how the monosyllabic morphemes belonging to a particular phonological class are reflected in the present-day dialects. The statistics not only show the patterns of diachronic correspondence but also provide a useful starting point for further abstraction. The chapter is divided into three sections, dealing with initials/onsets, finals/rhymes, and tones.

Chapter 9 is composed of 42 maps each showing a set of isoglosses pertaining to a particular taxonomic parameter for the purpose of classifying the dialects.

Chapter 10 presents Chinese character and IPA transcriptions of select materials of spontaneous discourse for all 31 dialects. Data of this kind were again not included in the earlier volumes as a matter of principle.

前 言

這是《珠江三角洲方言調查報告》的第三卷。在業已出版的第一卷《字音對照》(1987)和第二卷《詞匯對照》(1988)中,我們分別把實地調查到的31個方言點的3810個字音和1401個詞語和北京音、普通話詞語對照列出,旨在通過具體的語音和詞匯讓珠江三角洲各地方言先“亮相”,使讀者對珠江三角洲的方言有一個初步的印象。

我們對珠江三角洲方言的調查,其目的自然不限於羅列出常用字的讀音和常用詞的叫名。更主要的目的還在於通過語言材料的蒐集和整理,較概括、較全面地揭示出珠江三角洲各地方言的實際面貌來。我們希望儘量利用有限的語料和有限的篇幅,勾劃出三角洲地區方言的大致輪廓和主要特徵。這一希望的兌現,就有賴於這第三卷的《綜述》了。在這本《綜述》中,我們將根據已經調查到的資料對珠江三角洲方言的分布情況加以說明,就存在於珠江三角洲地區的三種方言——粵方言、客家方言和閩方言進行描寫和分析,並且在語音描寫的基礎上,分別就各方言點和中古語音在聲、韻、調諸方面的關係列表進行比較。通過這一歷史比較,各方言點的語音特徵也就能够較為清晰地呈現出來。

衆所周知,要充分認識一個地方的方言,非記錄相當數量的口語語料不可。在這一卷《綜述》中,我們特意從多次調查積累下來的語料中選錄一部分,標上實際的讀音,供讀者參攷。限於篇幅,各方言點選錄的語料為數都很少,望能起到舉一反三的作用。

珠江三角洲各方言點存在着一致性和差異性。本卷選擇了語音和詞匯、語法的四十一個條目各繪製一幅方言地圖。通過這四十一幅地圖,可以略窺各方言點之間的親疏關係,並為珠江三角洲漢語方言的分區和歸類提供重要的依據。

這一卷《綜述》的編寫在難度上無疑是大大超過前二卷(《字音對照》和《詞匯對照》)的。我們的工作仍然得到各有關方面的大力支持。暨南大學和香港理工學院非常重視這一協作的科研項目。廣東省語言文字工作委員會、廣東省中國語言學會以及珠江三角洲有關市(縣)的文

教部門始終關注着我們的工作，給我們的調查研究提供了許多方便。廣東省社會科學“七·五”規劃領導組還撥款資助我們梓印，我們的朋友倪列懷先生、高然先生、楊麗雯小姐、侯向東小姐在百忙中仍然一絲不苟地為本書謄鈔漢字，擔當本書出版工作的出版社一如既往地將本書作為重點出版物來安排印刷任務，以保證本書能儘快和讀者見面。所有這些來自各方面的關懷和幫助，大大激勵着我們編好這本《綜述》、打好編纂《珠江三角洲方言調查報告》最後一仗的決心和信心。對於這許多關懷和支持，我們謹在此表示衷心的謝意。

這一卷《綜述》的問世標誌着經過將近五年的努力，調查、編寫、出版《珠江三角洲方言調查報告》的使命業已大功告成。但是，這決不意味着珠江三角洲地區的方言調查研究工作可以完全結束、“鳴金收兵”了。這三卷調查報告只不過是為珠江三角洲的方言研究打下了一些基礎，在這個基礎上，我們正期待着有更多的有志之士來對珠江三角洲方言作更加深入的研究。這樣，我們幾年來所付出的一點努力，也才能夠更好地發揮它繼往開來的作用。

直接參加本卷編寫工作的仍是詹伯慧、張日昇、張群顯、陳曉錦、邱學強、林柏松、甘於恩、彭小川等人，如同前二卷一樣，我們都以誠摯的心情，期待着海內外專家學者們和朋友們的不吝指正。

詹伯慧 張日昇
1990年4月

凡 例

一、本書為《珠江三角洲方言調查報告》的第三卷，《珠江三角洲方言字音對照》（第一卷 1987）、《珠江三角洲方言詞匯對照》（第二卷 1988）的續篇。書中引用的31個方言點的字音和詞語都取材於前兩卷。

二、本書旨在通過綜合敘述和歷史比較顯示方言的整體面貌，對31個方言點的語音系統只作簡略的描寫。各方言點音系的表現方式原則上與前兩卷（《字音對照》和《詞匯對照》）同。對各方言點聲、韻、調的實際發音情況，前兩卷中未及說明的，都加以簡要說明。

三、本書標音方式與前兩卷同，一律採用國際音標注音。聲調調值以數目字代表。凡標有兩個聲調調值的，上方為原調值，下方為變調後的實際調值。有其他音變現象時，如實標出實際讀音。

四、本書中方言詞語的用字，仍採取從眾從俗的原則，不着力於考求本字。同一方言詞在社會上有不同寫法的，斟酌取用其中一種寫法，原則上與第二卷（《詞匯對照》）採用一致的寫法。

五、本書各方言點聲、韻、調與中古語音的比較，中古音部分悉以《方言調查字表》（中國社會科學院語言研究所，1981年新1版修訂本）中所列聲、韻、調系統為依據。各對照表中所列統計數字，都是經過電腦處理的結果。

六、本書各方言點所附語料詳略不一，均為實地調查的記錄。標音原則上以實際讀音為準，依各卷統一處理方式處理。

七、本書所列方言地圖屬舉例性質，意在說明某些語言特點在珠江三角洲各地的分布狀況，並非全面顯示珠江三角洲方言特徵分佈的地圖。漢語各方言在語音上的差異最為突出，珠江三角洲方言的内部差異主要也是表現在語音方面，因此，本書中的語言特徵分佈圖也較多取材於語音方面，詞匯、語法方面相對較少取材。

八、為節省篇幅，本書不再附上字音索引和詞匯索引。讀者如需了解各方言的字音或詞匯叫名，可查閱前兩卷（《字音對照》、《詞匯對照》）中所附索引。

目 次

內容提要(英文).....	一
前言.....	二
凡例.....	四
珠江三角洲地理概況和歷史背景.....	1
珠江三角洲方言的分佈.....	4
珠江三角洲的粵方言.....	5
珠江三角洲的客家方言.....	21
珠江三角洲的閩方言.....	29
珠江三角洲粵、客家、閩方言的相互影響.....	35
珠江三角洲31個方言點音系述略.....	42
珠江三角洲31個方言點今音和中古語音的比較.....	109
I 說明.....	109
II 聲母對比(表1—40).....	111

Ⅲ 韻母對比(表41 — 244)	139
Ⅳ 聲調對比(表 245 — 252)	310
珠江三角洲方言特徵分佈地圖	318
I 說明	318
II 地圖條目	318
III 地圖正文(42幅)	321
珠江三角洲方言語料選錄	363
I 說明	363
II 語料目錄	363
III 語料正文	365
IV 注釋索引	434
V 索引補篇【國際音標】	438

附錄

各方言點發音人簡歷	439
國際音標表	442

珠江三角洲地理概況和歷史背景

珠江三角洲是廣東省面積最大的平原，也是中國第二大三角洲，僅次於長江三角洲。自然的珠江三角洲總面積為8001.1平方公里，在世界的三角洲中居第15位，在亞洲居第6位。珠江三角洲是由西江、北江、東江以及潭江、綏江、流溪河、增江等在珠江河口灣內堆積而成，可以分為西北江三角洲和東江三角洲兩部分。大體上從廣州、沙灣、桂洲、小欖、江門以南到各河口前緣，基本上是從宋代至清初約700多年內成為陸地的。珠江三角洲東、西、北三面都有山地、丘陵圍繞，只有南面向着大海。三角洲河網縱橫發達，河道繁多，西江北江三角洲有水道上百條，總長1,600多公里；東江三角洲主要水道5條，總長138公里。這些水道分別匯集到8個出海口注入南海。所謂“三江匯合，八門入海”，就是珠江三角洲平原突出的地貌特色。

珠江三角洲地處南亞熱帶，全年氣候溫和，不見冰雪，年平均溫度在 20°C — 22°C ，年降雨量在1800毫米左右，糧食作物和水菓生產都很發達，歷來為廣東省最大商品糧基地，又是省內最大的水菓、甘蔗生產基地。珠江三角洲還是我國商品經濟發展較早的地區之一，從明朝中期到清初，農業生產就已日趨商品化，二十世紀二十年代為三角洲商品經濟發展的鼎盛時期，蠶桑、魚塘和水菓面積近三百萬畝，幾乎佔耕地面積的一半。三十年代中期水菓產值曾達到1400萬擔，以荔枝、柑橘和香蕉為最多。此外，象龍眼、黃皮、楊桃、木瓜、菠蘿、番石榴、橄欖等種類繁多的亞熱帶水菓，三角洲各地種植也相當普遍。

珠江三角洲人口稠密，交通發達，城鎮繁多，人口平均密度每平方公里310人，人口估計約2000萬人。廣州市為珠江三角洲的政治經濟文化中心，以廣州市為中心城市向外幅射，形成以佛山、江門、中山、珠海、東莞、深圳、惠州等市及其所屬的十多個縣。這些市縣的工商業都很發達，平均90—100平方公里就有一個集鎮，各鎮之間距離在10公里左右。

珠江三角洲的範圍按現行的行政區分來看，一般指東起惠州，北達

從化花縣、南迄深圳珠海、西止四邑(新會、開平、臺山、恩平)這樣一個富庶地區。我們對珠江三角洲方言的調查，大致上就以此範圍為準，外延至香港、澳門地區。香港位於珠江口東側，與深圳市毗鄰，北距廣州市130公里，包括香港、九龍和新界共約166平方公里，人口約580萬；澳門位於珠江口西側，與珠海市緊緊相連，距廣州約120公里，人口約50萬人，把港、澳人口算進去，珠江三角洲的人口就大約有2500萬人了。

珠江三角洲先民的來源，可以追溯到遠古的時代。據史書記載，春秋時代中國東南沿海一帶為越族居民，號稱百越，又作百粵。《漢書·地理誌》說：“自交趾到會稽七八千里，百粵雜處，各有種姓。”可見當時的百粵是包括很多部落的，其中不少是少數民族。早在三代以前，百越就和中原有了接觸。周惠王時，楚悼王(B.C.401—380)命吳起平百越。周顯安王時，越伐楚，為楚威王所敗，B.C.334年，越王無疆被殺，此後中原漢人陸續向南遷徙。秦始皇統一中國以後，派任囂、趙佗平定嶺南，然後調戍50萬大軍據守，置南海、桂林、象郡。當時的南海郡治番禺縣城，即現在的廣州市。秦末，南海郡尉趙佗起兵隔絕五嶺通中原的道路，並用武力攻並桂林、象郡，建立南越國，自稱“南越武王”。其時，廣東除今粵北部份地區(連縣、樂昌等地)屬長沙郡外，餘皆屬南越國。漢高祖劉邦建立西漢王朝後，於元鼎5年(B.C.112)派軍平定南越，割據94年的南越國才“壽終正寢”。

自漢以後，北方漢人不斷湧進嶺南。東晉時期北方連年陷於戰亂，中原人民大批南遷，可以說，漢末、唐末、宋末這三個時期是中原漢人南來最為鼎盛的時期。唐朝維持統一局面將近三百年，唐太宗時行政區域實行道、州、縣三級制，全國劃分為10道。玄宗開元2年(A.D.733)增至15道，今廣東、廣西屬嶺南道，廣置州郡，大力開發，都督府就設在現在的廣州。唐代廣州已是對外貿易的大港，來廣州的外國商人很多，與此同時，得罪於朝廷的文人、學士，也常常貶謫南來。他們把中原的文化帶來，對於華夏文化的傳播和發展，有很大的影響。南宋末年，北方元兵迫境，大量漢人因避戰亂而相率南逃。其中不少經江西、福建輾轉入粵，有的定居在粵東一帶，有的就遠行至今天的珠江三角洲來。現代廣東不少所謂“望族”的，正是宋末跟隨皇室倉皇南下，後來在當地生根發芽、綿延繁殖的後代。清代海禁大開以後，各地入粵經商者也越來越多，更促使廣東越來越形成人口眾多、市場繁榮的局面。

綜上所述，可見以廣州為中心的珠江三角洲一帶，從地理環境和歷史背景上看，正是由於周秦以後漢人逐漸南下，與當地土著先民一起逐漸開發的結果。而瀕臨南海這一特有的條件，又使珠江三角洲在對外交往中得風氣之先。隨着商品經濟的萌芽，又逐步發展成為中國跟海外貿易的重要門戶。當今珠江三角洲地區的社會文化、風土習俗，以至於方言土語的種種現象，無疑都與這一地區獨特的自然地理和社會歷史背景息息相關。

珠江三角洲方言的分佈

如前所述，珠江三角洲的漢族人民是歷代從北方移民而來，逐漸繁衍起來的。不同時期、不同來源的居民，帶着不同的方言到珠江三角洲來扎根，久而久之，就自然形成了一個個不同方言的社會群體。從我們調查過的十來個市縣、三十多個方言點來看，珠江三角洲方言分佈的格局大體上是以粵語為主，客家話為次，個別地方兼有閩方言。漢語七大方言中的三大方言——粵方言、客家方言和閩方言在珠江三角洲各有自己的通行地域。

從行政區域看，粵方言、客家方言和閩方言的分佈情況是：

廣州及其所屬番禺縣、佛山市區及其所屬南海、順德、高明、三水等縣，江門市及其所屬新會、開平、恩平、鶴山等縣，珠海市及其所屬斗門縣，加上澳門地區，基本上都通行粵方言。

廣州市所屬花縣、從化、增城等縣，江門市所屬台山縣，深圳市區及所屬寶安縣，東莞市、香港地區等都是大部份通行粵方言，小部分通行客家方言。大致上東莞、寶安等市、縣所屬部份丘陵地帶以及台山縣的赤溪區（鎮），香港新界東北角的上水、沙頭角等地通行客家話，廣州市北郊的從化、花縣等地則祇有零星地區說客家話，大部份地區說粵語。

惠州市基本上通行客家方言。惠州市內的客家話別具一格，不同於粵東及省內其他地方的客家話，是一種長期受粵方言影響，帶有些粵語特點的客家話。

中山市是個兼有粵方言、客家方言和閩方言的地區，這在全省是獨一無二的。市區石岐鎮通行粵方言，但在離石岐不遠的沙溪、大涌、橫欄、板芙、張家邊、南朗以及南部三鄉等地，却都通行屬閩方言系統而自成一格的中山閩語；中山市南部五桂山地區，則通行一種屬於客家方言系統的中山客家話。

整個珠江三角洲通行粵方言的地區大約佔80%以上，通行客家方言和閩方言的地區加在一起還不到20%。

珠江三角洲的粵方言

粵方言通行於廣東廣西兩省(區)的部份地區及香港、澳門地區。在珠江三角洲，粵方言是通行最廣的方言，也可以說是“主要方言”。歷來人們都認為珠江三角洲一帶的粵語就是粵語的“正宗”，而廣州的粵語，尤其具有很高的權威性，廣州話的語音，更被看作是粵語的標準音。以往許多記錄研究粵方言的著作和有關漢語方言的著作，都以廣州音系作為粵方言的代表音系。近來有的學者認為鑑於香港地位的重要，宜乎把香港粵語和廣州粵語都看作是粵方言的代表點，這或許就可以用“廣州—香港話”來作為粵語的代表。實際上香港和廣州在語音上是基本一致的，只不過在詞匯方面各有特色，顯示出相當程度的差異罷了。

珠江三角洲的粵語，和民族共同語以及其它漢語方言比較，明顯存在着一些突出的語音特點，拿廣州話來說：

一、聲母方面。向來人們認為廣州話聲母的突出特點是：

1. 古微母字與明母字合流，一律唸 m-。例如：

微母：武² mou 尾² mei 文² men 物² met₂

明母：母² mou 美² mei 蠻² man 蜜² met₂

2. 無濁塞聲母和濁塞擦聲母，塞聲母和塞擦聲母只有清音不送氣和清音送氣之分而無清音與濁音之分，如有 p、p' 而無 b，有 t、t' 而無 d，有 k、k' 而無 g，有 ts(tʃ)、ts'(tʃ') 而無 dz(dʒ)。古濁聲母字在粵方言中一般都轉唸為相應的清聲母字，平聲送氣，仄聲不送氣。這一點被認為是和官話方言、和民族共同語標準音的音系比較接近的。例如：

賠² p'ui 敗² pai² (以上古並母字)

提² t'ei 弟² tei² (以上古定母字)

求² k'eu 舊² keu² (以上古群母字)

慈² ts'i 字² tsɿ² (以上古從母字)

潮² ts'iu 趙² tsiu² (以上古徹母字)

牀² ts'onj 狀² tsɔŋ² (以上古崇母字)

3. 塞擦音和擦音只有一套，古精組與知、照組合流，廣州話這一套

聲母是ts、ts'、s。例如：

資精 tsɿ 脂意 tsɿ 知知 tsɿ
資從 ts'ɿ 侈曷 ts'ɿ 池邀 ts'ɿ
思心 sɿ 屍晝 sɿ 師生 sɿ

4. 古溪母字一部份唸為f-或h-，唸f-的古韻母都屬古合口韻母；

唸h-的開口韻和合口韻都有。例如：

f- 科 fo 寬 fun 快 fei' 況 fon' (以上古合口韻字)
h- 開 hoi 考 hau 堪 hem 看 hon' (以上古開口韻字)
去 hœy 空 hong 孔 hon' (以上古合口韻字)

5. 古疑母字在洪音韻母前大都唸ŋ聲母。例如：

我 ŋo 牙 ŋa 外 ŋi' 岳 ŋok₂

6. 沒有介音i、u而有半元音性的濁擦音聲母j、w；與此同時，有圓脣化的聲母kw和k'w。本書為比較上的方便，對這類特殊聲母在標音上作了特殊的處理，kw、k'w不列入聲母表中，仍以k、k'加u來表示。例如：

j- 因 jen (本《報告》處理作(j)ien)

爺 je (本《報告》處理作(j)ie)

日 jet₂ (本《報告》處理作(j)iet₂)

w- 蛙 wa (本《報告》處理作(w)ua)

雲 wen (本《報告》處理作(w)uen)

或 wak₂ (本《報告》處理作(w)uak₂)

kw- 瓜 kwa (本《報告》處理作kua)

怪 kwai' (本《報告》處理作kuai')

關 kwan (本《報告》處理作kuan)

k'w- 誇 k'wa (本《報告》處理作k'ua)

狂 k'wɔŋ (本《報告》處理作k'uɔŋ)

虧 k'wei (本《報告》處理作k'uei)

二、韻母方面。向來人們認為廣州話韻母突出的特點是：

1. 元音a在複合韻母、鼻音尾韻母和塞聲尾韻母中有長短對立，長元音音值為a；短元音音值為ə。(習慣上用a代表a；長短元音標作a和ə)例如：

街：鷄

·kai ·kei

巧：口

°hau °heu

三：心

·sam ·sem

翻 : 昏
fan fen

臘 : 立
lap₂ lep₂

達 : 突
tat₂ tet₂

2. 有圓脣韻母 $\text{œ}(\phi)$ 以及以 $\text{œ}(\phi)$ 為主要元音的一系列韻母: œy 、 œn 、 œŋ 、 œt 、 œk 等。這類韻母多屬古音中的三等韻。例如:

œ : 朵³ tœ 靴² hœ œy : 堆² tœy 去³ hœy^3 œn : 津² tsœn 信² sœn^2

œŋ : 張² tsœŋ 上² sœŋ^2 œt : 栗² laet 出² ts'œt œk : 略² laek 藥² jœk

3. 鼻音韻母保留古 $-m$ 、 $-n$ 、 $-ŋ$ 韻尾; 入聲韻母保留古 $-p$ 、 $-t$ 、 $-k$ 韻尾, 例如:

心 sem

新 sen

聲 sen

葉 jip_2

傑 kit_2

力 lek_2

4. 沒有舌尖元音 ɿ , 古止攝開口韻的字遇 t 、 t' 、 ɿ 聲母多唸為 i 韻, 遇其他聲母多唸為 ei 韻。例如:

知 tsi

遲 ts'i

師 si

碑 pei

基 kei

你 nei

5. 沒有韻母中的介音, 即沒有韻頭。以 i 、 u 、 y 為主要元音構成的韻母, 開頭的 j 、 w 具有半元音的性質, 但又不具有和聲母結合的能力。所以一般都把 j 、 w 作為聲母看待。(例見上述聲母突出特點 6)。

此外, 有自成音節的聲化韻母 m 、 ŋ 等, 通常也被看作是廣州話韻母的特徵。

三、聲調方面

廣州語有九個聲調, 通常把這作為廣州音系的聲調特徵。因為廣州音被看作是粵方言的標準音, 因此又有所謂“粵語九聲”之說。廣州話的九個聲調是:

陰平: 55 ˊ 或 53 ˊ

例字: 詩 夫

陽平: 21 ˊ

例字: 時 扶

陰上: 35 ˊ

例字: 使 苦

陽上: 13 ˊ

例字: 市 婦

陰去: 33 ˊ

例字: 試 富

陽去: 22 ˊ

例字: 事 父

上陰入: 55 ˊ

例字: 識 忽

下陰入: 33 ˊ

例字: 泄 法

陽入: 22 ˊ

例字: 食 佛